

「大きなお世」和“很大的帮助” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E3_80_8C_E5_A4_A7_E3_81_8D_E3_c105_147473.htm 「大きなお世」和

“很大的帮助”在对大力帮助、关怀自己的人表示衷心感谢时，以下五个例句中的哪一句最贴切呢？1.たくさんお世になりました。2.多くのお世になりました。3.大きいお世になりました。4.大きなお世になりました。5.たいへんお世になりました。这五个例句在语法上都没有问题，但是实际上能够表达自己的谢意的只有第五句。「お世」是“帮助”“援助”“照顾”的意思。「お世になりました」是「お世を受けました」的习惯语表达方式，意为“得到了您的帮助”。例句1不能说有很大帮助，但是不自然。例句2使用了「多くの」（很多）一词，在含义上与1基本相同。只是「たくさん」（很多）是副词，不修饰「お世」而修饰「になりました」，因而多数、多量的意思不与「お世」这一名词直接相连，所以，例句1显得生硬、不自然。例句2设计到「お世」的数量，而「お世」这一名词的大小、多少仅是一个印象上的问题，因此，与表示数量多少、规模大小的词汇连在一起使用也使人感到生硬。例句1使人感到不自然也与「たくさん」一词的原意有关。例句3、4不贴切的原因也在于此。其中例句4出现了很大的错误。请看下面一段会话。一位外国留学生结束了在日本的留学生活即将启程回国，他在机场与指导教授话别：（A：学生，B：指导教授）A；先生、この四年、公私ともにいろいろご指いただき、本当にありがとうございました。（老师，四年来，我在学业和个人生活两

方面都得到了您的许多指导，非常感谢。) B:よくがんばったね。ひとえに努力の物だよ。国に帰ってからは、留学の成果を存分にされることを期待しているよ。がんばりなさい(不简单啊!这是你一心努力的结果。希望你回国以后,充分发挥出留学的成果。再接再厉!) A:先生、本当に大きなお世になりました。先生のごことは一生忘れません。(老师,你真是多管闲事,我终生难忘。) B:???为什么留学生A的话让B教授无言以对呢?原因就在A说出了「大きなお世」。「大きなお世」与“很大的帮助”根本不同。「大きなお世」意为不愿意别人插手、插嘴干涉过问自己的事情。例如:甲:君は安月だから、がおごるよ。(你的工资低,我请你吧!)乙:大きなお世だよ!そのくらいの金、だって持っているよ!(不用你操心!这点钱,我还是有的!)甲:この辞、字が小さくてみづらいね。(这辞典,字太小了,看不清楚啊。)乙:もう年だからね。(是啊,你已经上了年纪啦!)甲:大きなお世だ!(用不着你插嘴,多管闲事!)所以,本来就没「大きなお世になりました」这种说法。如果说出「大きなお世だ」,意思结实「そんなことするな(不要那样做)」的意思。所以在留学生那个例句中才会出现那样的笑话。为了帮助大家更好的使用「お世」,我们在下面简单的归纳以下:1.需要帮助的时候,お世になります。/お世(を)かけます。2.得到帮助、表示感谢时,お世になりました/お世(を)かけました。/お世でした。3.被人说了令人讨厌的话后的反应,大きなお世だ!/余なお世だ!4.«世をく»表示尽心尽力照顾别人。5.«世がない»表示叫人绝望、没办法。6.«世がける»表示需要帮

助，很费事。7.「世する」表示介绍给人机会。8.「世をする」表示介绍、帮助。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com